Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, spraw, abym (ją) dzisiaj spotkał\* – i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Boże mego pana Abrahama — zaczął modlić się sługa — spraw, abym ją dzisiaj spotkał. Okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, daj mi, proszę, pomyślne spotkanie i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Panie, Boże pana mego Abrahama! Niech mię proszę spotka dziś, czego żądam, a uczyń miłosierdzie z panem moim Abrahamem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże pana mojego Abrahama, proszę, potkaj mię dziś a uczyń miłosierdzie z panem moim Abrahamem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił: Panie, Boże pana mego, Abrahama, spraw, proszę, by dzisiaj nastąpiło spotkanie; bądź łaskaw dla mego pana, Abrahama! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Panie, Boże pana mojego Abrahama, poszczęść mi dziś i okaż łaskę panu mojemu Abrahamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i tak się modlił: JAHWE, Boże mojego pana, Abrahama, spraw, żeby mi się dziś powiodło i bądź łaskawy dla mego pana, Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zaczął się modlić: „JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, daj mi pomyślne spotkanie i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja stoję tu przy źródle, a córki mieszkańców tego grodu wyjdą czerpać wodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Boże, Boże mojego pana, Awrahama, spraw, żeby przydarzyło mi się [to] dzisiaj i uczyń dobro dla mojego pana, Awrahama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Господи Боже мого пана Авраама, поведи добре передімною сьогодні і зроби милість з моїм паном Авраамом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: WIEKUISTY, Boże mojego pana Abrahama, uczyń dzisiaj przede mną zdarzenie i uczyń łaskę mojemu panu Abrahamowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął mówić: ”JAHWE, Boże mego pana, Abrahama, racz to dzisiaj sprawić przede mną i okaż lojalną życzliwość panu mojemu, Abrahamowi. |

1. 1) Lub: spraw, aby mi się powiodło. [↑](#footnote-ref-2)